

3-1-2000

Genealogical Workshop

James E. Erickson

Follow this and additional works at: <https://digitalcommons.augustana.edu/swensonsag>



Part of the [Genealogy Commons](#), and the [Scandinavian Studies Commons](#)

Recommended Citation

Erickson, James E. (2000) "Genealogical Workshop," *Swedish American Genealogist*: Vol. 20 : No. 1 , Article 7.

Available at: <https://digitalcommons.augustana.edu/swensonsag/vol20/iss1/7>

This Article is brought to you for free and open access by the Swenson Swedish Immigration Research Center at Augustana Digital Commons. It has been accepted for inclusion in Swedish American Genealogist by an authorized editor of Augustana Digital Commons. For more information, please contact digitalcommons@augustana.edu.

Genealogical Workshop

James E. Erickson*

In an attempt to be responsive to the needs and wishes of both North American and Swedish subscribers, a new and, hereafter, regular feature is being inaugurated at the beginning of this twentieth anniversary year of *Swedish American Genealogist*. This feature, which will be called Genealogical Workshop, falls under the rubric of genealogical aids or “how to do” genealogy.

In this and subsequent issues of *SAG*, Genealogical Workshop will highlight original documents from both Swedish and American source material. For example, Swedish source material may be selected from emigration records, records from parish registers, household examination rolls, census records, land records, court records, military records and America letters. American source material may include either personal documents, such as exit permits, family Bibles, Sweden letters, diaries, certificates of naturalization and documents of vital statistics (birth, marriage and death) or public documents, such as vital records (birth, marriage and death), passenger manifests, census records, naturalization records, military records, land records and Swedish-American church records. Each document selected for publication will be accompanied by an introduction and explanation (if and when necessary), a transliteration and a translation.

Among the intended goals of Genealogical Workshop I would include the following: 1) to expose readers to the diverse nature of both Swedish and American source material; 2) to provide background information on specific types of documents; and 3) to provide readers a forum in which skills required to correctly interpret various documents can be honed.

It is my sincere hope that *SAG* subscribers will eventually begin to share interesting and/or unique documents that they have discovered during their research efforts. If you would like to have one of “your” documents included in this column in a future issue of *SAG*, please feel free to send the appropriate materials to me at the address listed on the inside front cover.

For the following and all subsequent Genealogical Workshop “assignments,” it will be imperative that you have at your disposal the appropriate dictionaries (Swedish to English; English to Swedish), atlases (of Sweden and North America), and handbooks, for example, Carl-Erik Johansson, *Cradled in Sweden* (1995) or Clemensson and Andersson, *Släktforska: Steg för Steg* (1997).

* I am indebted to my Swedish friends and colleagues, Elisabeth Thorsell and Ted Rosvall, for their assistance in the preparation of this manuscript. Their unique insight and expertise is hereby publicly acknowledged. Elisabeth and Ted are both members of *SAG*'s Editorial Committee.

Assignment associated with Document 1 below:

1. **Transliterate** this document, which is a mixture of Latin and Swedish.
2. **Translate** (if necessary) this document into English.
3. **Convert** the fixed and moveable feast days into specific dates.

Dom. 1. Ascensio.	Gausb. Larsson barn på grängsby
Dom. circūcis.	Armo 1677. Lars mansson barn i Julfjöby
Dom. 2 post epiph.	Olof Larsson på grängsby
Dom. Remiss.	Erik Olsson Gården i Julfjöby
Dom. iudica.	Gausb. Nilsson på Jönbyttan Anders Andersson Gården ibid.
Dom. Jubilate.	Lars mansson i Julfjöby
Dom. Cantate.	Embröns möster i Björklung
Dom. Rogate.	Olof Larsson barn på grängsby
Dom. 4. Pentecost.	Anders Nilsson barn på grängsby
Dom. 7. Trinit.	Abraham barn på grängsby
Dom. 15. Trinit.	Lars Larsson på grängsby
Dom. circūcis.	Armo 1678. En gammal almösa Gården på Julfjöby
Dom. Septuages.	Nils Björnsen i hembygd En almösa gård på grängsby

Document 1. A seventeenth-century burial record (*Begravningslängd, F1*) from Hjulsjö Parish in the province (*landskap*) of Västmanland.

☞ Transliteration of Document 1:

	[Anno 1676]
<i>Dom[inica] 1 Advent[is]</i> ¹	<i>Hans Larssons² barn på grängshytta</i>
	Anno 1677
<i>Die circumcis[io] [Domini]</i>	<i>Lars Månssons barn i Julsiöby</i>
<i>Dom[inica] 2 post Epiph[ania]</i>	<i>Oloff Larsson på grängshytta</i>
<i>Dom[inica] Reminis[cere]</i>	<i>Erich Olssons hustru i Julsiöby</i>
<i>Dom[inica] Judica</i>	<i>Hans Nilsson på Jönshyttan</i>
	<i>Anders Anderssons hustru ibid[em]</i>
<i>Dom[inica] Jubilate</i>	<i>Lars Månsson i Julsiöby [sic]</i>
<i>Dom[inica] Cantate</i>	<i>Embiörs modher i Biörklundh</i>
<i>Dom[inica] Rogate</i>	<i>Oloff Larssons barn på grängshytta</i>
<i>Dom[inica] 4 Pentecost</i>	<i>Anders Nilssons barn på grängshytta</i>
<i>Dom[inica] 7 [post] Trinit[atis]</i>	<i>Abrahams barn på grängshytta</i>
<i>Dom[inica] 13 [post] Trinit[atis]</i>	<i>Lars Hansson på grängshyttan</i>
	Anno 1678
<i>Die circumcis[io] [Domini]</i>	<i>En gammal almosa hust[ru] på Jönshy[ttan?]</i>
<i>Dom[inica] Septuages[ima]</i>	<i>Nils Bijrgersson i Kamptorp(?)</i>
	<i>En almoso gubbe på grängshytta</i>

¹ The burial dates recorded herein are entered as fixed and/or moveable feast days in the ecclesiastical (church) year. They are written in Latin and abbreviated. Letters within the brackets “flesh out” the abbreviated portions and, thus, complete the names.

² The way in which the letter “s” is written is problematic throughout this document. For example, the actual spelling for this name appears to be Han~~s~~s Lar~~so~~ns. Since the spellings of both names are clearly aberrant, I have taken the liberty of transliterating them (and subsequent names) into the normal (correct) versions.

☞ Translation of Document 1:

[In the year 1676]

First Sunday in Advent [3 December]	Hans Larsson's child at Grängshyttan
--	--------------------------------------

In the year 1677

Day of Circumcision of our Lord [1 January]	Lars Månsson's child in Hjulsjö village
--	---

Second Sunday after Epiphany [14 January]	Oloff Larsson at Grängshyttan
--	-------------------------------

Fifth Sunday before Easter [11 March]	Erich Olsson's wife in Hjulsjö village
--	--

Second Sunday before Easter [1 April]	Hans Nilsson at Jönshyttan Anders Andersson's wife[;] same place
--	---

Third Sunday after Easter [6 May]	Lars Månsson in Hjulsjö village
--------------------------------------	---------------------------------

Fourth Sunday after Easter [13 May]	Embiörs mother in Björklund
--	-----------------------------

Fifth Sunday after Easter [20 May]	Oloff Larsson's child at Grängshyttan
---------------------------------------	---------------------------------------

Wednesday after Pentecost [6 June]	Anders Nilsson's child at Grängshyttan
---------------------------------------	--

Seventh Sunday after Trinity [29 August]	Abraham's child at Grängshyttan
---	---------------------------------

Thirteenth Sunday after Trinity [9 September]	Lars Hansson at Grängshyttan
--	------------------------------

In the year 1678

Day of Circumcision of our Lord [1 January]	An old wife receiving charity at Jönshyttan(?)
--	---

Ninth Sunday before Easter [27 February]	Nils Birgersson in Kamptorp(?) An old man receiving charity at Grängshyttan
---	---

 Transliteration of Document 2: ³

[Page] 245

1743

den 5 Januari

*H[er]r Inspectorens Magnus Fischiers barn
Frantz Magnus ifrån Bredsiö bruk.*

D[omi]n[i]ca 1 post Epiph[ania]

*grufdrängens Olof Pärssons barn Anna
ifrån Jönshyttan. nata 1741. obiit d[en] 31 Decemb[er] 1742.
aetas 1 år 10 wekor.*

D[omi]n[i]ca 3 post Epiph[ania]

*g[amla] sexmannens Carl Anderssons hustru Anna
ifrån Långåsen, om hvilken ingen berättelse är lem-
nat aff wederböranden.*

D[omi]n[i]ca Septuagesima

*Kohlaren Johan Larsson ifrån Gröndahl.
natus uti Jernboåhs sochn och wijd Klacka grufva
varit uti militie staten och Gardie uti 4 år, och
sedan gift 1 g[ången] med Sahl[ig] hustru Maria Jonsdotter
i 9 år. viduus p 3 annos. gifte sig 2 g[ången] med hust[ru]
Carin Andersdotter år 1713 wijd Pär[s]mässotijden.
obiit d[en] 18 Januarii 1742. aetas 71 år.*

Festo. Purificationis Mariae

*Jon Anderssons änkia ifrån Biörksiön, Cherstin
Erichsdotter nata uti Gååsborn. gifte sig 1 g[ången] med
Sahl[ig] Lars Jönsson ibidem med hvilken hon samman-
lefvat uti 9 år. vidua p 6 annos. 2dra [i. e., andra] gången
gift med Sahl[ig] Jon Andersson i Biörksiön, med
hvilken hon samman lefvat i 18 år. vidua p 8 annos.
obiit d[en] 24 Januarii aetas 64.*

³ To transliterate and, ultimately, translate this document correctly you must contend with an old-fashioned (Gothic, German) handwriting style, a mixture of Latin and Swedish words, numerous abbreviations, and old-fashioned (or unique or incorrect) spellings. In this last category I would point out the following: *aff* is now spelled *av*; *grufva* is *gruva*; *hvilken* is *vilken*; *lemnat* is *lämnat*; *modher* is *moder*; *sammanlefvat* is *sammanlevat*; *wekor* is *veckor*; *wederböranden* is *vederbörande*; *wijd* is *vid*; *år* is *år*; *änkia* is *änka*; *Biörklundh* is *Björklund*; *Biörksiön* is *Björksjön*; *Bredsiö* is *Bredsjö*; *Gröndahl* is *Gröndal*; *Gååsborn* is *Gåsborn*; *Jernboåhs* is *Jernboås*; and *Julsiöby* is *Hjulsjö by*.

☞ Translation of Document 2:

[Page] 245

1743

5 January

The Inspector Mr. Magnus Fischier's child
Frantz Magnus from Bredsjö works/mill.

First Sunday after Epiphany

[9 January]

The mine worker Olof Pärsson's child Anna
from Jönshyttan. Born 1741. Died 31 December 1742.
Age 1 year, 10 weeks.

Third Sunday after Epiphany

[23 January]

The old parish custodian Carl Andersson's wife Anna
from Långåsen, about whom no information has been
provided by the party concerned.

Ninth Sunday before Easter

[30 January]

The charcoal burner Johan Larsson from Gröndal.
Born at Järnboås Parish and at Klacka mine
has been in the military estate⁴ and guards⁵ for 4 years, and
then married the first time to deceased wife Maria Jonsdotter
for 9 years. Widower for next 3 years. Married the second time to wife
Carin Andersdotter in the year 1713 around Persmässotiden⁶
Died 18 January 1742. Age 71 years.

Purification of the Virgin Mary

[2 February]

Jon Andersson's widow from Björksjön, Cherstin
Erichsdotter. Born at Gåsborn. Married the first time to
deceased Lars Jonsson from the same place with whom she lived
for 9 years. Widow for next 6 years. The second time
married to deceased Jön Andersson from Björksjön with
whom she lived for 18 years. Widow for next 8 years.
Died 24 January. Age 64.

⁴ Estate in the sense of the four estates of the parliament.

⁵ In other words, he had been in the guards as an enlisted soldier.

⁶ Literally, "the time of Per's Mass," which is a fixed feast day that falls on 29 June.